

咪咪太郎

臺灣語版/台灣語

☆ 138號 2021年1月

滋賀縣國際協會志工團「咪咪太郎」

住所：大津市におの浜1-1-20 ビアザ淡海2F

Tel：077-523-5646

E-mail：mimitaro@s-i-a.or.jp

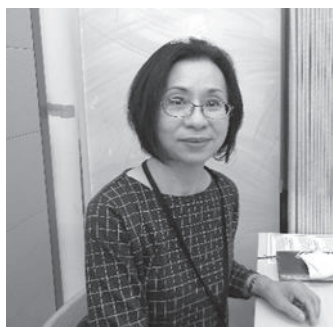
URL：https://www.s-i-a.or.jp/zh-tw

Facebook：https://www.facebook.com/siabiwako



在文化狹縫中所感受到的

這回咪咪太郎，訪問了住在（近江八幡市）當翻譯和日語講師的路杰(Lu Jie)女士。



我和日本人結婚，住在近江八幡市22年了。因在高中、大學學習了日語，所以來日本後，就在企業做翻譯的工作。雖然孩子出生後還繼續工作，可是孩子上幼稚園時，帶孩子

到中國單身赴任了3年。可是，卻讓孩子在語言方面受了苦，回國後變成不會說日語了。因此我辭了工作，一個月間陪著孩子上學。也因這個契機，使我成了學校的翻譯員和日語指導者，直到現在還繼續著。

至今透過翻譯的工作，在各種場面遇到了各式各樣的人。其中所感受到的是，若要傳達人的感受，單靠語言翻譯是不夠的，還需要理解他們的文化。例如運動會的事，從中國剛來的媽媽，顯出很不滿的樣子：「我家的孩子跑得很快，為甚麼不受注目？」。這種意識背景是因為，中國的運動會是含有強烈競爭性的意識，能在此參加賽跑的，只有被選出的孩子才可以，其他的孩子只能當啦啦隊而已，中國的運動會本身的意義，就有所不同。然而，日本的運動會，是讓全體快樂運動的運動會，對她說明了這些文化的不同，她才瞭解了。

其他，在表達方法上也有很多不同，中國人有斷然對事物明言的文化，對大多數日本人的曖昧表示，會覺得有隔閡。雖然，每個人都有自己的文化背景，要改變並不容易，不過可以彼此去瞭解，我自己也是，如果能夠被瞭解，我也很高興。因此，如果可以互相學習文化，並且讓不同文化的人互相交流，也是非常重要的事。

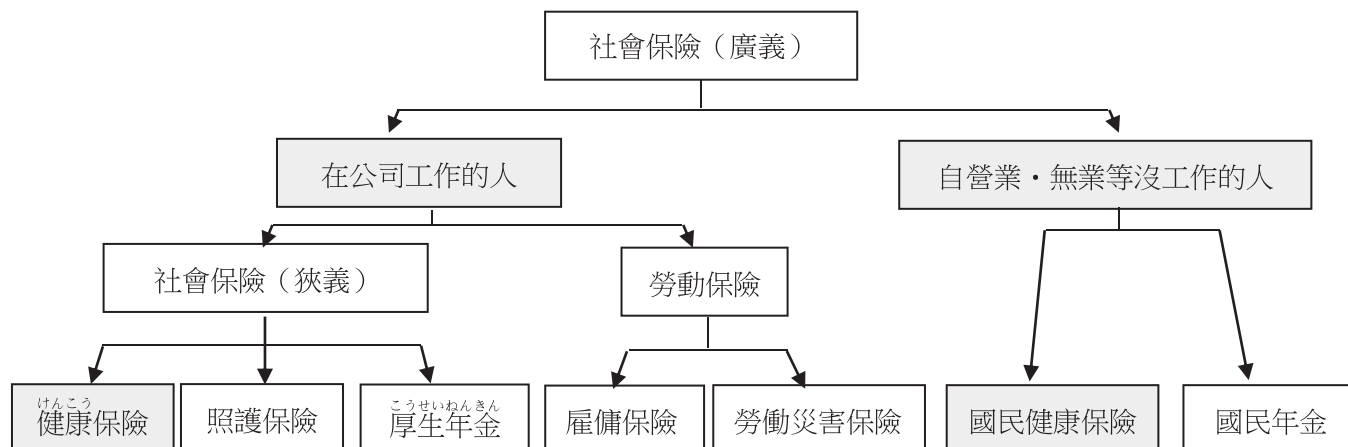
文化的不同，特別是對孩子們來說，比大人更敏感。外國孩子，首先因語言不通，而造成意思疏通，築起語言之牆；當會語言後，又因文化背景的不同，對自己的感受和意識，無法充分傳達。還有，在家是中國文化，學校是日本文化，孩子們在兩個文化間的環境裏，也有無法對父母或日本朋友訴說的苦衷。此時，同樣處於兩種文化之間的我，對他們與日本朋友之間的人際關係等煩惱，就可以成為商量的對象，我自己本身對孩子們，也有如自己親戚的小孩一樣，有親近感。

現在縣內已成為與各種外國人共居的時代了。此時，中國人因國民性的關係，我想很多人都在各自努力。一方面，人與人的連結也很重要，特別是有煩惱等時，如果，能夠馬上到商談窗口等處找人商量就好了。可是實際上，要把自己的煩惱，跟別人訴說，還是須要勇氣，所以獨自背負著，鑽牛角尖左思右想。雖然，杯子從上面看只是圓的，不過從別的角度看的話，形狀就不同了。如同欣賞美麗的色彩或圖形一樣的樂趣，只要改變視點，就能看到另一種情景了。當感到透不過氣時，到外頭吸口新鮮的空氣，跟人說說話、接觸新事物、也許會感到輕鬆些。因而察覺，還有其他各種想法，或得到新的資訊，自己本身也因而成長。

我自己，回想起來就覺得慚愧，年輕時，好像就只顧自己。最近不知是否，年紀的關係，想法有了些改變，會覺得人與人的相識，是比什麼都重要。因此想著，如果能夠，和在此居住的人，互相協助、共同渡過快樂的時光該多好，於是在去年就和夥伴們一起創立了「滋賀歸國者華僑華人連合會」。然後從今以後，希望在各式各樣的人際關係之間，重複豐富的「今日」。



在日本的公司開始就業工作時，你應該會發現，在薪水中已經被扣了社會保險費。至於這個“社會保險”到底是指什麼呢？在日本有各種社會保險制度，不論國籍大家都必須加入，就可以得到保障。



◇ 這回我們來看看對於其中的健康保險、在公司工作的人、以及與不是的人的不同點。

●在公司工作拿薪水的人

在公司加入社會保險的人。雖然是從薪水扣了保險費，但是保險費的一半是由公司負擔。另外，撫養的家族也能一起加入。家族不須付保險費。健康保險和年金是成套加入。

●自營業・無業等和沒在公司工作的人（上記以外の人）

是由個人加入國民健康保險。必須自己到居住的區公所（市役所）繳納保險費。保險費包含家族部分，全額由自己負擔。同樣的年金、也是由個人加入國民年金。

● 對醫院的支付只要 30%就可以，這點是都一樣。另外，如果是高額醫療費時的支付、生產或死亡時的支付也是一樣。公司的社會保險的話，因生病或生產請假時，對薪水有部分保障的支付，不過國民健康保險就沒有。

◇ 關於健康保險的加入和退保的手續

●公司就業時

加入社會保險時，手續公司會幫你辦理，不過至今自己加入的國民健康保險，退保時就須自己辦理退保手續。為避免會有雙重被要求支付保險費的情形，請到居所的區公所（市役所）辦理退保的手續。

●公司退職時

退職喪失社會保險資格時，保險證就不能使用了，請馬上退還給公司。然後，必須自己到市役所辦理加入國民健康保險的手續，取得保險證。另外，還有繼續任意加入社會保險的，或則是選擇成為家族的撫養者，請確認。

としょかん 利用圖書館・找到新事物！



しがけんりつとしょかん
滋賀縣立圖書館

〒520-2122 おおつ し せ た みなみおおがやちよう
大津市瀬田 南 大萱 町 1740-1
TEL：(077)548-9691

交通：從 JR 瀬田車站搭乘帝産巴士或近江巴士往「滋賀醫大」的車子（大約 10 分）到「文化中心前（文化ゾーン前）」下車，走路 5 分

開館時間

○ 三～五 10 點～18 點

○ 六・日・節日／假日 10 點～17 點

休館日

○ 一・二（節日開館，該週的星期三休息）

○ 節日的翌日（六・日開館）

○ 年末年始／特別整理期間



外文的書和雜誌也有！

◇作借書証(貸出券)！

要借書就須要借書証。在 2 樓的參考資料室填寫借書申請表、並請帶可以確認住所的證件（例如：駕駛執照・健保證・學生證等）一起拿到櫃檯辦理借書証。

◇去借書吧！

書或資料一個人最多可以借 10 冊 3 個禮拜。在 1 樓的兒童室有兒童的書，也有外語的圖畫書。2 樓的一般資料室裏，從實用書到專門書為止陳列有約 15 萬冊的書、也有學習語言和資料等的書。

另外，在參考資料室裏，有各種語言的外文圖書大約 8 千冊，想借的人可以在 1 樓的櫃檯借。



◇還書時

在圖書館開館時間時，可以在一般・參考資料室・兒童室的各櫃檯還。圖書館沒開時，可以在門口左側的書櫃，或則在居住地的市町立圖書館還。

*不過，大津市立・草津市立的圖書館不可以還書。

◇其他還有各種服務！

在自己家裏上網進入網頁檢索書或雜誌等・就可以預約，另外，如果找不到想要借的書，也可以指定預約。有殘障沒辦法來圖書館的人，也可以用郵送方式借書。在生活中有什麼疑問，或有想查詢的事物，可以跟圖書館的職員商談。縣立圖書館的書，也可以經市町立圖書館借出，所以請盡量利用圖書館有助於自己的學習和樂趣！



咪咪太郎資訊

新年恭喜

今年還請多多指教！

咪咪太郎



- ◆ 節分祭 2月2日 節分就是日本農曆的除夕，在這天除邪氣，準備迎新春。在各地舉行撒豆、除鬼儀式。今年的節分事隔124年，正好是2月2日。（請確認後再出門）



- * 多賀大社（犬上郡多賀町多賀 604）
Tel 0749-48-1101
- * 水口神社（甲賀市水口町宮の前 3-14）
Tel 0748-62-0231
- * 善水寺（湖南市岩根 3518）
Tel 0748-72-3730

◆ 新型冠狀病毒感染症

～注意咳嗽禮節和洗手！～

如果是感冒等症狀或發燒時，先打電話給附近的醫生，請遵從醫師的指示再行動。

◆ 出國時請注意

- 各國在入境時作強化檢疫入境・發給簽證的限制。有關出國前的PCR檢查，或出國目的地的，入境最新訊息，請事先確認。
- 關於PCR檢查陰性證明的發行醫療機關
<https://www.meti.go.jp/policy/investment/tecot/pdf/tourokubo.pdf>（日本語）（經產省HP）
- 從拒絕入境對象國或地區再入境日本時，必須提出在停留國或地區出國前，72時間以內，接受醫療機關，對新型冠狀病毒感染症檢查的陰性證明。
https://www.mofa.go.jp/mofaj/ca/fna/page4_005130.html（外務省HP）
- 有關陰性證明的形式
https://www.mofa.go.jp/mofaj/ca/fna/page25_001994.html（ウードフォーマット）

咪咪太郎小記事

◆ 所得申報(確定申告)別忘了！

個人經營事業者，或則有2個以上薪水所得的人，如果曾經支付多額醫療費等的扣除額訂正，或有未曾被徵收的所得(源泉徴収)時，就須要申報所得(確定申告)。如果有符合對國外居住親族的撫養扣除等時，必須在所得申報書上附上「親族關係文件以及「匯款關係文件(送金關係書類)」。用手機和身分證號碼卡也可以簡單的申報！
提出期間：2月16日～3月15日

問 各稅捐處（各稅務署）

◆ 對須變更汽車名義・住所的人

在4月1日時對車子的所有人，於5月上旬左右會按照車檢證上記載的住址，寄送汽車稅的支付通知單。如果有須要變更名義或地址的人，請提早辦理手續！

小型卡車(輕自動車)時：小型卡車檢查協會（輕自動車檢查協會）
Tel 050-3816-1843

普通車汽車時：管轄住所的運輸支局（滋賀車車號是在、滋賀運輸支局）
Tel 050-5540-2064

◆ 家暴DV的煩惱，不要自己一個人擔負！

對於因受到配偶或同伴等的各種暴力行為時，有專門的商談員，跟妳一起設想的商談窗口。外語的商談，可以用SNS或e-mail。

問 DV 家暴商談(相談プラス)

SNS: <https://form.soudanplus.jp/ja>（日本語）

E-mail: <https://form.soudanplus.jp/mail>

Tel: 0120-279-889（只有日語）



滋賀外國人商談中心（滋賀縣國際協會內）

擔心的事或想知道的事等，無論什麼都可以打電話。會以各種語言跟您協助。也有免費法律商談。

Tel: 077-523-5646 Fax: 077-510-0601

E-mail: mimitaro@s-i-a.or.jp

下次的咪咪太郎預定於4月發行